

Rut

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 מְשֻׁפָּחַת מִיָּל גִּבּוֹר אִישׁ לְאִשָּׁה (מוֹרֵעַ) מִיָּדָע וְלְנַעֲמִי
de-famille-de valeur puissant-de un-homme de-son-mari un-parent [cétiv] et-à-Naomi
[H4940](#) [H2428](#) [H1368](#) [H0376](#) [H0376](#) [H4129](#) [H3045](#) [H5281](#)
בְּעוֹז וְשֵׁמוֹ אֱלִימֶלֶךְ
Boaz et-son-nom Élimélec
[H1162](#) [H8034](#) [H0458](#)

*Et Naomi avait un ami de son mari, homme puissant [et] riche, de la famille d'Élimélec, et son nom était Boaz.

2 וְנָאָמְרָה רֹוּת הַמוֹאֲבִיתָ אֵל-נַעֲמִי אֶל-הַמּוֹאֲבִיתָ הָאֵלֶּה נָא לְחַמֵּךְ
le-champ s'il-te-plaît que-moi-aller Naomi à le-Moabite Ruth et-dit
[H4994](#) [H3212](#) [H5281](#) [H0413](#) [H4125](#) [H7327](#) [H0559](#)
בְּעֵינָיו חֵן אֶמְצָא-אֲשֶׁר אַחֵר בְּשִׁבְלֵים וְאֶלְקָטָה
dans-ses-yeux faveur je-trouver que après parmi-le-oreilles-de-grain et-que-moi-glaner
[H2580](#) [H4672](#) [H3950](#)
וְנָאָמְרָה לָּהּ לָכֵי בָתִּי:
et-elle-dit à-elle aller ma-fille
[H1323](#) [H3212](#) [H0559](#)

Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi : Je te prie, j'irai aux champs, et je glanerais parmi les épis, à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Et elle lui dit : Va, ma fille.

3 וְנָתַלְדָּה וְתָבוֹא וְתִלְקָט וְנָתַלְדָּה וְתָבוֹא וְתִלְקָט
et-elle-alla et-elle-vint et-elle-glana et-elle-glana et-elle-glana
[H3212](#) [H0935](#) [H3950](#)
מִקְרָה חֶלֶקֶת הַשָּׂדֶה לְבֵעֹז אֲשֶׁר מִמְּשֻׁפָּחַת אֱלִימֶלֶךְ:
sa-chance part-de le-champ de-Boaz qui de-famille-de Élimélec
[H4745](#) [H1162](#) [H4940](#) [H0458](#)

Et elle s'en alla, et entra, et glana dans un champ après les moissonneurs ; et il se rencontra fortuitement que c'était la portion de champ de Boaz, qui était de la famille d'Élimélec.

4 וְהִנֵּה-בָּעוֹז בֶּתְלֶהֶם וַיֹּאמֶר לְחַמֵּם בֵּית לְקוֹצְרֵים יְהוָה עִמָּכֶם
et-voici Boaz de-Bethléhem et-il-dit aux-moissonneurs l'Éternel avec-toi
[H2009](#) [H1162](#) [H0935](#) [H1035](#) [H0559](#) [H3068](#)
וַיֹּאמְרוּ לוֹ וַיְבָרֶכֶּה יְהוָה:
et-ils-dirent à-lui puisse-il-bénir-tu l'Éternel
[H0559](#) [H1288](#) [H3068](#)

Et voici, Boaz vint de Bethléhem ; et il dit aux moissonneurs : L'Éternel soit avec vous ! Et ils lui dirent : L'Éternel te bénisse !

5 הַנְּעָרָה הַיָּמִי הַקּוֹצְרִים עַל-הַנֹּצֵב לְנַעֲרֹו בְּעוֹז וַיֹּאמֶר
le-jeune-femme à-que le-moissonneurs sur le-un-debout à-son-serviteur Boaz et-dit
[H5291](#) [H4310](#) [H5324](#) [H5288](#) [H1162](#) [H0559](#)
הַזֹּאת:
ce
[H2063](#)

Et Boaz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs : À qui est cette jeune femme ?

וַיַּעַן	הַנָּעֵר	הַנֹּצֵב	עַל-	הַקּוֹצְרִים	וַיֹּאמֶר	נְעֻרָה	6
et-répondit	le-serviteur	le-un-debout	sur	le-moissonneurs	et-il-dit	une-jeune-femme	
H5288	H5324	H5291		H0559			
מִוֶּאֱבִיָּהּ	הִיא	הַשָּׂבָה	עִם-	נָעֳמִי	מִשְׁדֶּה	מוֹאָב:	
Moabite	elle	le-retournant	avec	Naomi	de-champ-de	Moab	
H4125	H1931	H7725		H5281	H4124		

Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit : C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Naomi des champs de Moab ;

וַתֹּאמֶר	אֶלְקָטָהּ	נָא	וְאֶסְפְּנִי	בְּעִמְרִים	אַחֲרָי	7
et-elle-dit	que-moi-glaner	s'il-te-plaît	et-que-moi-rassembler	parmi-le-gerbes	après	
H0559	H3950	H4994	H0622			
הַקּוֹצְרִים	וַתִּבֹּא	וַתַּעֲמֹד	מֵאָז	הַבֹּקֶר	וְעַד-	
le-moissonneurs	et-elle-vint	et-elle-se-tint	de	le-matin	et-jusqu'à	
H0935	H5975	H1242	H5704	H6258	H2088	
שָׁבְתָהּ	הַבַּיִת	מִעֵט:				
sa-assis	la-maison	petit				
H3427	H4592					

et elle [nous] a dit : Permettez que je glane et que je ramasse entre les gerbes, après les moissonneurs. Et elle est venue, et est demeurée depuis le matin jusqu'à cette heure ; ce qu'elle a été assise dans la maison est peu de chose.

וַיֹּאמֶר	בְּעֹז	אֶל-	רוּת	הֲלוֹא	שָׁמַעַתְּ	בְּתִי	אֶל-	תֵּלְכִי	לְקַטְּ	8
et-dit	Boaz	à	Ruth	avoir-tu-ne-pas	entendit	ma-fille	faire-ne-pas	aller	à-glaner	
H0559	H1162	H0413	H7327	H3808	H8085	H1323	H0408	H3212	H3950	
בְּשָׂדֶה	אַחֵר	וְגַם	לֹא	תַעֲבֹרִי	מִזֶּה	וְכֵן	תִּדְבָּקִין	עִם-		
dans-champ	un-autre	et-aussi	ne-pas	passer-sur	de-ici	et-ainsi	tu-devra-s'attacher	avec		
	H0312	H1571	H3808		H2088	H3541	H1692			
נְעֻרָתִי:										
mon-jeune-femmes										
H5291										

Et Boaz dit à Ruth : Tu entends, n'est-ce pas, ma fille ? ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'en va pas non plus d'ici, mais tiens-toi ici auprès de mes jeunes filles.

עֵינֶיךָ	בְּשָׂדֶה	אֲשֶׁר-	יִקְצְרוּן	וְהִלַּכְתְּ	אַחֲרֵיהֶן	הֲלוֹא	9
tes-yeux	sur-le-champ	lequel	ils-moissonner	et-tu-devra-aller	après-eux	avoir-je-ne-pas	
				H1980		H3808	
צִוִּיתִי	אֶת-	הַנְּעָרִים	לִבְלֹתִי	נִגְעַד	וְצָמַתְּ	וְהִלַּכְתְּ	
commanda	[obj]	le-jeune-hommes	à-ne-pas	toucher-tu	et-tu-thirst	à	
H6680	H0853	H5288	H1115	H5060	H6770	H1980	
הַכֵּלִים	וְשָׁתִית	מֵאֲשֶׁר	יִשְׁאָבוּן	הַנְּעָרִים:			
le-vases	et-tu-devra-boire	de-quoi	tirer	le-jeune-hommes			
H3627	H8354		H7579	H5288			

Aie les yeux sur le champ qu'on moissonne, et va après elles. N'ai-je pas commandé aux jeunes hommes de ne pas te toucher ? Et si tu as soif, tu iras aux vases, et tu boiras de ce que puisent les jeunes hommes.

מָדוּעַ pourquoi H4069	אֵלָיו à-lui H0413	וַתֹּאמֶר et-elle-dit H0559	אֶרְצָה à-le-sol H0776	וַתִּשְׁתַּחוּ et-elle-s'inclina-en-bas H7812	פָּנֶיהָ sa-face H6440	עַל- sur	וַתִּפֹּל et-elle-tomba H5307	10
		נִכְרִיָּה: un-étranger H5237	וְאֲנֹכִי et-je H0595	לְהִכְרִינִי à-reconnize-moi	בְּעֵינָי dans-tes-yeux	חֵן faveur H2580	מִצָּאתִי avoir-je-trouva H4672	

Et elle tomba sur sa face, et se prosterna contre terre, et lui dit : Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux, que tu me reconnais, et je suis une étrangère ?

אֶת- [obj]	עָשִׂיתָ tu-fit	אֲשֶׁר- lequel	כָּל tout H3605	לִי à-moi	הָיָה il-était-dit H5046	הָיָה dit H5046	לָהּ à-elle	וַיֹּאמֶר et-il-dit H0559	בֹּאֵז Boaz H1162	וַיַּעַן et-répondit	11
וְאֶרֶץ et-pays-de H0776	וְאִמִּי et-ton-mère H0517	אָבִיךָ ton-père H0001	וַתַּעֲזֹבִי et-tu-gauche	אִישְׁךָ ton-mari H0376	מוֹת mort-de H4194	אַחֲרָי après	חֲמוּתְךָ ton-mère-dans-loi H2545				
שָׁלוֹם: devant-hier H8032	תָּמוּל hier H8543	יָדַעַתָּ tu-connut H3045	לֹא- ne-pas	אֲשֶׁר lequel H3808	עַם un-peuple	אֶל- à H0413	וַתֵּלֶכִי et-tu-alla H3212	מִוְלַדְתְּךָ ton-naissance H4138			

Et Boaz répondit et lui dit : Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, m'a été rapporté, et comment tu as quitté ton père et ta mère, et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant .

יְהוָה	מֵעַם	שָׁלְמָה	מִשְׁכָּרְתְּךָ	וַתְּהִי	פְּעֻלָּתְךָ	יְהוָה	יִשְׁלַם	12
l'Éternel	de-avec	achever	ton-salaire	et-puisse-être	ton-œuvre	l'Éternel	puisse-il-repay	
H3068		H8003	H4909	H1961	H6467	H3068		
		כְּנָפָיו:	תַּחַת-	לְחֹסוֹת	בָּאת	אֲשֶׁר-	יִשְׂרָאֵל	
		son-wings	sous	à-prendre-refuge	tu-vint	que	Israël	
		H3671	H8478	H2620	H0935		H3478	
							אֱלֹהֵי	
							Dieu-de	
							H0430	

Que l'Éternel récompense ton œuvre, et que ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue t'abriter !

נִחַמְתָּנִי tu-comforted-moi H5162	כִּי pour	אֲדֹנָי mon-seigneur H0113	בְּעֵינֶיךָ dans-tes-yeux	חֵן faveur H2580	אֶמְצָא- puisse-je-trouver H4672	וְתֹאמֶר et-elle-dit H0559	13	
כְּאֶחָת comme-un-de H0259	אֶהְיֶה je-serai H1961	לֹא ne-pas H3808	וְאֲנֹכִי et-je H0595	שִׁפְחָתְךָ ton-servante H8198	לֵב cœur-de	עַל- à	דִּבַּרְתָּ tu-parla H1696	וְכִי et-pour
							שִׁפְחֹתֶיךָ: ton-servantes H8198	

Et elle dit : Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux ! car tu m'as consolée, et tu as parlé au cœur de ta servante, et pourtant je ne suis pas comme une de tes servantes.

וַיֹּאמֶר ^ו	לָהּ	בְּעוֹז	לְעֵת	הָאֵכֶל	נָשִׁי	הֵלֵם	וְאָכַלְתָּ	מִן־	הַלֶּחֶם	14
et-dit	à-elle	Boaz	à-temps-de	le-mangeant	venir-près	ici	et-manger	de	le-pain	
H0559		H1162	H6256	H0400	H5066	H1988	H0398		H3899	
וּטְבַלְתָּ	פִּתּוֹד	בַּחֲמִץ	וְתִשָּׁב	מִצָּד	הַקּוֹצְרִים	וַיִּצָּבֵט				
et-trempe	ton-morsel	dans-le-vinaigre	et-elle-s'assit	à-côté	le-moissonneurs	et-il-handed				
H2881		H2558	H3427	H6654		H6642				
לָהּ	קָלִי	וְתֹאכַל	וְתִשָּׁבַע		וְהָיָה					
à-elle	rôti-grain	et-elle-mangea	et-elle-était-satisfied		et-elle-avait-gauche-sur					
	H7039	H0398	H7646		H3498					

Et, au temps du repas, Boaz lui dit : Approche-toi ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui tendit du grain rôti ; et elle mangea, et fut rassasiée, et en laissa de reste.

וְתָקָם	וַיִּצְוֶה	בְּעוֹז	אֶת־	נְעָרָיו	לֹאמֵר	גַּם	בֵּין			15
et-elle-se-leva	et-commanda	Boaz	[obj]	son-jeune-hommes	disant	aussi	entre			
H3950	H6680	H1162	H0853	H5288	H0559	H1571	H0996			
הַעֲמָרִים	תִּלְקַט	וְלֹא	תְּכַלִּימוּהָ							
le-gerbes	elle-puisse-glaner	et-ne-pas	shame-sa							
	H3950	H3808	H3637							

Et elle se leva pour glaner ; et Boaz commanda à ses jeunes hommes, disant : Qu'elle glane même entre les gerbes, et ne lui en faites pas de reproche ;

וְגַם	שֶׁל־	תִּשְׁלֹו	לָהּ	מִן־	הַצִּבְתִּים	וַעֲזַבְתֶּם	וְלִקְטָהּ			16
et-aussi	tirant	tu-devra-pull-dehors	pour-sa	de	le-gerbes	et-quitter	et-elle-sera-glaner			
H1571					H6653		H3950			
וְלֹא	תִּנְעָרוּהָ	בָּהּ								
et-ne-pas	réprimande	sa								
	H1605	H3808								

et vous tirerez aussi pour elle [quelques épis] des poignées, et vous les laisserez ; et elle les glanera, et vous ne l'en reprendrez pas.

וְתִלְקַט	בַּשָּׂדֶה	עַד־	הָעָרֶב	וְתִחַבֵּט	אֶת	אֲשֶׁר־	לִקְטָהּ			17
et-elle-glana	dans-le-champ	jusqu'à	le-soir	et-elle-beat-dehors	[obj]	quoi	elle-glana			
H3950		H5704	H6153	H2251	H0853		H3950			
וַיְהִי	כִּאיֶפָה	שְׁעָרִים								
et-ce-fut	au-sujet-de-un-épha-de	orge								
H1961	H0374	H8184								

Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un épha d'orge.

וְתִשָּׂא	וְתִבְּוֹא	הָעִיר	וְתָרָא	חֲמוּטָהּ	אֶת	אֲשֶׁר־	לִקְטָהּ			18
et-elle-porta	et-elle-vint	la-ville	et-vit	sa-mère-dans-loi	[obj]	quoi	elle-glana			
H5375	H0935		H7200	H2545	H0853		H3950			
וְתוֹצֵא	וְתִתֵּן	לָהּ	אֶת	אֲשֶׁר־	הוֹתֶרָהּ	מִשְׁבָּעָהּ				
et-elle-apporta-dehors	et-elle-donna	à-elle	[obj]	quoi	elle-gauche-sur	de-sa-satisfaction				
H3318	H5414		H0853		H3498	H7648				

Et elle le chargea [sur elle], et vint à la ville ; et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sortit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassasiée, et le lui donna.

עֲשִׂית fit-tu-œuvre	וְאֵנָּה et-où H0575	הַיּוֹם aujourd'hui H3117	לְקַטֵּת fit-tu-glaner H3950	אִיפֹה où H0375	חֲמוּתָהּ sa-mère-dans-loi H2545	לָהּ à-elle	וַתֹּאמֶר et-dit H0559	19
עָשְׂתָה elle-worked	אֲשֶׁר- que H0853	אֵת [obj] H2545	לְחֲמוּתָהּ à-sa-mère-dans-loi H5046	וַתֹּדֶר et-elle-dit H1288	בְּרוּךְ bénit H1288	מִכִּירוֹ le-un-qui-noticed-tu H1961	יְהִי puisse-il-être H1961	
בְּעֹז: Boaz H1162	הַיּוֹם aujourd'hui H3117	עִמּוֹ avec-lui	עָשִׂיתִי je-worked	אֲשֶׁר que	הָאִישׁ l'-homme H0376	שֵׁם nom-de H8034	וַתֹּאמֶר et-elle-dit H0559	עִמּוֹ avec-lui

Et sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui t'a reconnue ! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit : Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz.

עָזַב abandonna H3808	לֹא- ne-pas H3808	אֲשֶׁר qui H3068	לִיהוָה à-l'Éternel H1931	הוּא il H1288	בְּרוּךְ bénit H3618	לְכַלְתָּהּ à-sa-fille-dans-loi H5281	נַעֲמִי Naomi H0559	וַתֹּאמֶר et-dit H0559	20
הָאִישׁ l'-homme H0376	לָנוּ à-nous	קְרוֹב près H7138	נַעֲמִי Naomi H5281	לָהּ à-elle	וַתֹּאמֶר et-dit H0559	הַמֵּתִים le-mort H4191	וְאֵת- et-[obj] H0854	הַחַיִּים le-vivant H0854	
							אֵת- [obj] H0854	חֲסִדּוֹ son-bonté H0854	
							הוּא: il H1931	מִזִּנְאֵלָנוּ de-notre-redeemers H1931	

Et Naomi dit à sa belle-fille : Béni soit-il de l'Éternel, qui n'a pas discontinué sa bonté envers les vivants et envers les morts ! Et Naomi lui dit : L'homme nous est proche parent, il est de ceux qui ont sur nous le droit de rachat.

אֲשֶׁר- qui H5288	הַנְּעָרִים le-jeune-hommes H5288	עִם- avec	אֵלַי à-moi H0413	אָמַר il-dit H0559	כִּי- ce	וְגַם aussi H1571	הַמּוֹאֲבִיָּה le-Moabite H4125	רוּת Ruth H7327	וַתֹּאמֶר et-dit H0559	21
לִי: à-moi	אֲשֶׁר- lequel	הַקָּצִיר le-récolter	כָּל- tout-de H3605	אֵת [obj] H0853	כִּלּוֹ ils-finir H3615	אִם- si	עַד jusqu'à H5704	וַתִּדְבָּקִין tu-devra-s'attacher H1692	לִי à-moi	

Et Ruth, la Moabite, dit : Même il m'a dit : Tiens-toi près de mes jeunes hommes jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la moisson que j'ai.

עִם- avec H3318	תֵּצֵאִי tu-aller-dehors H3318	כִּי ce	בְּתִי ma-fille H1323	טוֹב bon	כַּלְתָּהּ sa-fille-dans-loi H3618	רוּת Ruth H7327	אֶל- à H0413	נַעֲמִי Naomi H5281	וַתֹּאמֶר et-dit H0559	22
			אֲחֵר: un-autre H0312	בְּשָׂדָה dans-champ	בְּךָ tu	וַיִּפְגְּעוּ- ils-meet H6293	וְלֹא et-ne-pas H3808	נַעֲרוֹתָיו son-jeune-femmes H5291		

Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille : Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses jeunes filles, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ.

הַשְּׂעִרִים le-orge H8184	קָצִיר- récolter-de	כָּלוֹת fin-de H3615	עַד- jusqu'à H5704	לְלָקֵט à-glaner H3950	בְּעֹז Boaz H1162	בְּנַעֲרוֹת à-jeune-femmes-de H5291	וַתִּדְבָּק et-elle-s'attacha H1692		23
				חֲמוּתָהּ: sa-mère-dans-loi H2545	אֵת- [obj] H0854	וַתֵּשֶׁב et-elle-habita H3427	הַחֲטִיִּם le-blé H2406	וּקָצִיר et-récolter-de	

Et elle se tint auprès des jeunes filles de Boaz, pour glaner, jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson des froments soit achevée ; et elle habitait avec sa belle-mère.